Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy się nakrzątali\* (przy drzwiach) aż do zakłopotania, a oto on nie otwierał drzwi górnej komnaty, wzięli klucz i otworzyli – a oto ich pan leżał martwy na ziemi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy się już dość nadreptali przy drzwiach, zakłopotani, a on wciąż nie otwierał, wzięli klucz, otworzyli drzwi, spojrzeli — ich pan leżał na ziemi martwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czekali długo, aż poczuli się zawstydzeni. Widząc, że on nie otwiera drzwi komnaty, wzięli klucz i otworzyli; a oto ich pan leżał na ziemi martwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A naczekawszy się, aż się wstydzili, widząc, że on nie otwiera drzwi sali, wziąwszy klucz otworzyli; a oto, pan ich leżał na ziemi umarły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A naczekawszy się długo aż się wstydzili, a widząc, że nikt nie otwarzał, wzięli klucz i otworzywszy naleźli pana swego na ziemi leżącego umarłym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czekali długo, aż się zaczęli niepokoić, dlaczego nie otwiera drzwi letniej komnaty. Wreszcie wziąwszy klucz, otworzyli, a oto pan ich leżał martwy na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A naczekawszy się, aż im się uprzykrzyło, gdy nikt drzwi górnej komnaty nie otwierał, wzięli klucz i otworzyli, a oto pan ich leżał martwy na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czekali więc, aż w końcu się zaniepokoili, bo nikt nie otwierał drzwi górnej komnaty. Wzięli zatem klucz i otworzyli – a ich pan leżał martwy na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czekali długo, aż zaczęli się niepokoić. Kiedy nadal nie otwierał drzwi letniej komnaty, wzięli klucz i otworzyli je: ich pan leżał martwy na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czekali wszakże, aż się wreszcie zaniepokoili. A kiedy wciąż jeszcze nie otwierał drzwi górnej izby, wzięto klucz i otworzono drzwi: oto ich pan leżał na ziemi martwy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встидалися, і ось не було нікого, хто відкрив би двері горішнього покою. І взяли ключ і відкрили, і ось їхній пан лежить на землі мертвий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak czekali aż do zniecierpliwienia. Kiedy jednak nie otwierał drzwi górnej komnaty, wzięli klucz i otworzyli; a oto ich pan leżał martwy na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czekali, aż w końcu poczuli się zawstydzeni, a oto nikt nie otwierał drzwi komnaty na dachu. Wówczas wzięli klucz i je otworzyli, a oto ich pan leżał na ziemi martwy! |

1. 1) Lub: natańczyli, namartwili. [↑](#footnote-ref-2)